

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2022.02.018

专业术语语用场合的泛化

胡斯可

(湖南第一师范学院 城南书院,湖南 长沙 410002)

摘要:《现代汉语词典》收录的某些专业术语除了继续运用于固有领域外,逐步在多种语用场合之间跨越使用。术语泛化的路径既有共相又有殊相:共相在于语义透明度高,已进入大众共享圈;殊相在于原词义与衍生的新义可以通过隐喻、转喻建立关联。泛化现象的动因包括实现特定的修辞功能、弥补词汇系统精简化表达的缺位以及经济社会快速发展的助推。目前,术语在泛化过程中主要呈现出渐变性和不平衡性两大发展态势。

关键词:现代汉语词典;专业术语;语用场合;泛化

中图分类号:H109.4 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2022)02-0154-08

词汇的发展变化与社会的发展变化密切相关,层出不穷的新事物、人们日益深化的思维认知使词汇系统不断动态更新。词汇充实丰富的方式包括引入新词和扩展原词的使用领域,后者主要表现为专业术语(以下简称术语)语用场合的泛化,这种语言变异现象越来越多地出现在各种媒体文字以及日常表达中,逐渐引起人们的关注。商务印书馆出版的《现代汉语词典》是描述与规范现代汉语语词使用规则方面最权威的工具书,对术语所属的类别也有准确划分,本文所提到的术语主要指收录于各版本《现代汉语词典》中的术语,所用语料来自《人民日报》《中国青年报》等公开发行的报纸和人民网、新华网等网站,拟对术语泛化的内涵界定、实现路径、动因机制及发展态势进行分析探讨。

一 术语语用场合泛化的内涵界定

术语以社会不同行业为分界,通常只出现在特定语用领域及专业教材中。因此,它具有单义性、精确性的特点。例如“电弧”一词,2016年最新版《现代汉语词典》第7版(以下简称《词典》)的注释为:正负两电极接近到一定距离时放电所产生的持续的白色弧光^①。此类术语语用场合仅

限于特定领域。语言又是随社会因素影响不断变动的符号系统。随着社会的快速发展,语言的渐变性、语用过程中的创新要求催生了新的语言现象:某些术语除了继续运用于固有的范围外,开始挣脱既定语境的束缚,在非专业领域中的使用频率增加,逐步衍生出新的比喻义,适用于更为广泛的语用场合,展示出强大的能动性。这种现象就是本文要探讨的术语语用场合的泛化。存在这一现象的术语主要分为两类,本文将明确这两类术语的范围界定。

以《词典》所立的义项条目为依据,第一类术语,其义项注释都是对这类术语理性意义的专业表述。这类术语在原有义项的基础上衍生出比喻义,适用于各类普通语用场合。尽管《词典》暂时还没有把新词义单列为义项,但它们词义丰富的趋向已经非常明显。例如:

(1)根据去年《羞羞的铁拳》砍下22亿元票房的经验,很多影城经理把最多的排片场次全都给了《李茶的姑妈》。谁知“姑妈”第二天就口碑崩盘,被观众直斥“开心麻花最烂”。(《北京日报》2018年10月8日)

(2)汇丰冠军赛苏格兰“黑马”称雄

收稿日期:2021-06-17

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目(20YBA070)

作者简介:胡斯可(1981—),男,湖南永兴人,博士,副教授,主要从事社会语言学、汉语方言学研究。

①《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第294页。

李昊桐末轮崩盘憾失冠军(中国新闻网,2015年11月8日)

《词典》对“崩盘”的注释为:股票、期货等市场行情短期类持续大跌^①。而上述例句则明显不同,例(1)中的“崩盘”强调电影口碑的急转直下,并把这种变化比喻成“崩盘”。例(2)中的“崩盘”指的是比赛中最后关头的发挥失常。与原词义相比,它们针对的对象不再限于债券行情,而是扩展为更宽泛的各种场合下发生的“不被期待的形势剧变”。此类比较典型的还有化学术语“化学反应”、美术术语“写意”等。

第二类术语,在《词典》中存在两个以上的义项,既包括纯粹的专业用语,还有能适用于各类普通语用场合的其他义项,后者在释义的表述中,一般会出现“比喻”或“泛指”等标记性词语,例如:

(3)“四大佛教名山或将齐聚资本市场”,这样的未来图景让人们感到不可思议:佛门净土怎么能与金钱至上的资本市场联系起来?(《人民日报》2012年7月4日)

(4)如何处理好“社会我”与“自然我”的关系,开辟一处养气、养神、养德的心灵净土,可说是一个人必须回答的精神课题。(《人民日报》2017年5月24日)

《词典》对“净土”分列了两个义项,注释为:

1.佛教认为佛、菩萨等居住的世界,没有尘世的污染,所以叫净土;2.泛指没有受污染的干净地方^②。由此可见,“净土”的义项1属于宗教术语,例(3)中的“净土”使用的是此义项;义项2常见于普通语用场合,比如例(4)。此类比较典型的还有医学术语“移植”、化学术语“结晶”等。

上述两类术语,第一类术语必须在原词义的基础上衍生出新的比喻义,才能实现泛化。“净土”则不存在这个问题,它的两个义项分别对应两个不同的语用场合,界限清晰。基于上述范围界定,本文的考察对象指的是各版本《现代汉语词典》收录的含有衍生出比喻义的术语和包含比喻义项在内的术语。

为了进一步研究,本文对《词典》所收录的上述两类术语进行量化统计,同时在统计中注意平衡数据的全面和精简。一是为了使数据尽可能全面,对于使用频率极高、人们在书面表达和口语交际中常用而不觉的术语仍然统计在内,如医学类的“近视”、餐饮类的“套餐”、戏曲类的“捧场”、宗教类的“开荤”等。二是为了使数据不重复累赘,对于词形略有差异但理性意义及泛化义基本相同的术语,只按一个统计,比如戏曲类的“龙套”和“跑龙套”“压台戏”和“压轴戏”,数学类的“算盘”和“打算盘”,博彩类的“冷门”和“爆冷门”等。据此,本文统计到出现泛化现象的术语共573个,其数量及占比统计如表1。

表1 泛化术语涉及的行业、数量、占比统计表

(单位:%)

行业	军事	宗教	戏曲	医学	餐饮	体育	经济	棋牌	文教	音乐	交通
个数	112	72	66	58	47	36	31	28	23	18	15
占比	19.55	12.57	11.52	10.12	8.20	6.28	5.41	4.89	4.01	3.14	2.61

表1列出的是术语泛化个数在10个以上(包括本数)的11个行业(生物类与医学类合计,财会、金融、贸易类与经济类合计),术语总数506个,总占比约88.3%。术语泛化个数在10个以下(不包括本数)的涉及物理、气象、出版、计算机、地理、化学、航空、农业、数学、美术等行业,术语总数67个,总占比约11.7%,在此不一一列出。

上述11个行业正是源源不断提供泛化术语的主要储备库,大致可分为两类。一类是与大众

的日常生活联系极为密切的饮食出行、教育医疗、文体活动等领域。另一类是大众熟知的军事、戏曲和宗教等领域。这里所谓的“熟知”,应从历时性角度来分析,从1840年鸦片战争到抗战结束的100多年里,中国屡遭侵略和蹂躏,人民饱受战祸和动乱之苦,这种对战争被动的频繁感知客观上使相当一部分军事术语出现泛化现象。从唐代(中后期)一直到近代,戏曲都是民众喜闻乐见的娱乐方式,即便是在现当代,人们生活方式的转变

①《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第64页。

②《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第693页。

也没有冲淡对传统戏曲的热爱,久而久之,不少戏曲术语也进入了普通语用场合。较多宗教术语的泛化同样和道教、佛教等自汉代就兴起发展的悠久历史以及快速传播密不可分。因此,《词典》对术语泛化含义的收录,实际上就是术语在长期使用过程中语用场合发生动态变化的体现。

二 术语语用场合泛化的实现路径

从理论上说,所有术语都可以实现语用场合的泛化,但实际却并非这样,比如天文学上的“食甚、天电”、物理方面的“频谱、电解”、化学领域的“缩聚、滴定”等一大批术语就没有出现泛化现象。这说明术语实现泛化有其特定的路径,而且路径各不相同,既有共相又有殊相。就共相而言,主要包括两个方面。

(一) 进入大众共享圈,其使用已有较广泛的群众基础

从完全局限于业内人士使用到逐步实现泛化的术语很少,这意味着术语的含义或者较为冷僻,或者指代的现象较为罕见,这种情况下要想达到表达效果创新的目的是非常困难的。更多的情况是,泛化的术语其使用者除了业内人士以外,原本就具有一定程度的广泛性,这正是泛化得以进行的受众基础^①。像医学类的“咽喉、脊梁、瘫痪、阵痛、孕育、脉络”,体育类的“红牌、冲刺、领跑、内功、起跑线、擦边球”,军事类的“堡垒、战线、战略、阵地、参谋、定时炸弹”,物理类的“充电、重心”等术语,都为大众所熟知且日常使用频率极高,广泛用于人们的书面表达和口语交际。如果不特别指明,几乎意识不到这类词语有其特定的行业背景。例如:

(5) 脱贫攻坚战役打响后,思南将易地扶贫搬迁当作“四场硬仗”之一,持续推出“套餐服务”,确保搬迁群众一步步住上新房子、快步过上好日子。(《经济日报》2020年6月10日)

(6) 受益于政策“套餐”红利,更多大学毕业生走上学校讲台。(《中国青年报》2021年1月15日)

《词典》对餐饮术语“套餐”分列了两个义项,注释为:1.搭配好的成套供应的饭食;2.借指搭配

好的成套供应的商品或服务^②。

餐饮行业推出套餐,其目的是消除顾客面对多样餐食的选择麻烦,简化点餐所需要的时间和精力,顾客可按个人的消费标准或口味喜好来选择适合自己的组合套餐品种,这种点餐方式一经面世便受到大众接受与喜欢。后来,套餐模式又被借鉴到电子产品、通信服务、医院体检等各类商品和服务销售。例(5)和例(6)中的“套餐”均使用比喻义项,表达了为扶贫群众提供的成套服务和为大学毕业生提供的成套政策。“简便快捷”是所有类型套餐的共同特征。再如:

(7) 通过这些榜单我们不难看出在新媒体领域,人民日报、光明网、新华网、央视网等传统主流媒体已经在多个新媒体领域占据了“头部”的位置。(人民网,2018年7月18日)

(8) 消费者对高品质内容有着强烈需求,用户流量加速向新一代头部公司集中。(《人民日报》2019年8月13日)

“头部”是一个较特殊的词语,作为生活中的常用语,它属于医学术语范畴,但暂未被《词典》收录。“头部”一词先是进入知识付费领域和微博等重要内容生产平台,用“头部内容”来表示同一竞争领域内具有良好口碑和带动效应的优质内容,继而泛化至广阔领域成为具有互联网特色的高频用词,并构成“头部作者”“头部题材”“头部内容”等多种指称。例(7)和例(8)中“头部”就包含了“位居前列、关注度集中”的意思。

(二) 语义透明度高,字面意思和内涵相近

字面意思较为通俗形象,语义具有透明性,能够让说话、写作的人和受众“望文生义”去使用、接受;其内涵解释浅显易懂,不需要专业知识也能大致理解。这就增强了大众识记的效率,保证了术语不会因过于生僻而影响在普通语用场合的流通。例如:

(9) 花甲之年的欧盟重又站上十字路口,英国脱欧显示出欧盟的不和谐迹象和日益增大的离心力。(《新民晚报》2017年3月26日)

“离心力”是物理学术语,字面意思容易理解

^①吴福祥:《语义演变与词汇演变》,《古汉语研究》2019年第4期。

^②《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1279页。

为“离开中心的力”。《词典》对“离心力”的注释为:物体沿曲线运动或做圆周运动时所产生的离开中心的力^①。两者意思相近。例(9)中的“离心力”就是直接取字面意思形容“影响欧盟和谐、凝聚的某些力量”。再如:

(10) 日趋完善的地方合作机制为中俄经贸活动的活跃提供了有力支撑,中俄地方合作驶入“快车道”。(《人民日报》2019年6月5日)

“快车道”是交通术语,字面意思就是“快速行车使用的道路”。例(10)中的“快车道”含义清晰,很容易理解为“中俄地方合作正在畅通无阻的道路上快速行进”。此类比较典型的还有物理术语“无用功”、军事术语“制高点”等。

就殊相而言,术语主要通过隐喻和转喻两条不同路径实现语用场合的泛化。

第一,隐喻。术语的原词义与衍生的新义必须能通过隐喻建立关联。认知语言学之父乔治·莱考夫认为,隐喻是人类认知层面的重要思维手段,它直接参与人类的认知过程,隐喻模式是一个命题或意象图式从某一认知域投射到另一认知域的相应结构,主要用来对抽象事物的概念化、理解和推理^②。隐喻作为人类对事物内在相似性的一种认知方式,它依赖的心理基础是想象和联想,与创造性思维有着密切联系。有些术语的原词义和新义所指的对象分别对应喻体和本体,两者具有本质上的相似性,容易在使用者和受众的心中产生自觉性很强的表象联想,这就构成了连通的桥梁,使得术语较容易从专业认知域投射到普通认知域,用具体的概念指代比较抽象的概念,有利于人们更加清楚地了解事物目前的状态。例如:

(11) 年轻干部不愿做小事、常有“跑龙套”之感,说到底还是自我定位不准、责任意识淡薄。(《人民日报》2014年10月14日)

“跑龙套”是戏曲术语,《词典》对其分列了两个义项,注释为:1.在戏曲中扮演随从或兵卒;2.比喻在人手下做无关紧要的事^③。例(11)的本体是

“做小事”,喻体是“跑龙套”,比喻建立的基础在于两者都含有“无关紧要”的相同义素,基于本质上的相似性,术语才能由此及彼实现泛化。再如:

(12) 只有以刚性约束惩治不作为现象,并建立常态化机制,该警示的警示、该“下课”的“下课”,才能使“为官不为”现象得到最大限度的遏制。(《人民日报》2016年3月1日)

“下课”属于文教术语,《词典》对“下课”分列了两个义项,注释为:1.上课时间结束;2.指辞职或被撤换^④。例(12)的本体是“官员被撤换”,喻体是“下课”,比喻建立的基础在于两者都含有“完结”的共同义素,具有本质上的相似性。此类比较典型的还有物理术语“绝缘体”、音乐术语“序曲”等。

第二,转喻。转喻是人类认知世界的另一种重要方式,它利用人们认知上的两种东西之间的关联,使一物转指另一物成为可能。转喻的基础不是相似性,而是相关性。转喻所涉及的认知心理主要是“突显”的关系。一个事物、概念往往有多种属性,而人的认知往往更多注意到其最突出、最容易记忆的属性,即突显属性,包括用特征指称主体、用局部指称整体等^⑤。认知心理学认为,认知框架是人们根据经验建立起来的概念与概念之间的相对固定的关联模式。专业认知域概念和普通认知域概念必须处在同一认知框架内,一提到专业认知域概念,就很容易借助语境由此及彼联想到普通认知域概念^⑥。这正是转喻认知的心理基础。转喻同样也是术语泛化的重要路径。例如:

(13) 在川东北各市中,南充发展一马当先。但,穿好“黄色领骑衫”并非易事——人口多、底子薄、欠发达。(《四川日报》2013年10月21日)

“黄色领骑衫”是自行车运动术语,源于环法自行车比赛,在每个赛段过后所用的比赛总时间最少的选手,将会穿上黄色领骑衫,并在下一个赛段在众多选手中具有领骑的权利。因此,穿上黄色领

①《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1279页,第796页。

②乔治·莱考夫,马克·约翰逊:《我们赖以生存的隐喻》,何文忠译,浙江大学出版社2015年版,第56页。

③《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第981—982页。

④《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1413页。

⑤魏在江:《概念整合、语用推理与转喻认知》,《四川外语学院学报》2007年第1期。

⑥沈家煊:《转指和转喻》,《当代语言学》1999年第1期。

骑衫就意味着获得某个赛段的“第一名”,用穿着特征指代着装的人,完成转喻,例(13)中的“黄色领骑衫”泛化至普通认知域,同样用来表示在城市发展领域中取得突出成绩的“第一名”。再如:

(14)还有人质疑,机动车固然有污染,可燃煤污染、工业生产的污染更厉害,政府怎么老是拿机动车开刀?这显然是误解。(《人民日报》2014年12月2日)

“开刀”属于医学术语,用“开刀”代指手术,属于用局部指称整体,“开刀”是手术诸多流程中的突出环节。例(14)中的“开刀”表示节能减排工作把对机动车采取相关限制措施作为主要环节,这和医学上的“开刀”存在相关性,都是用行为中的核心内容指代整个行为。此类比较典型的还有体育术语“帽子戏法”、汽车术语“备胎”等。

三 术语语用场合泛化的动因机制

创新是事物发展的基本规律,泛化同样体现了术语发展的辩证法。专业术语跨越固有领域泛化到普通语用场合,其产生的动因机制主要可以从三个方面来分析:实现特定的修辞功能、弥补词汇系统精简表达的缺位和经济社会快速发展的助推。

(一) 创新表达效果,提高受众关注

心理学家通过试验证明,外部的物理刺激施加于人的感觉器官,人的头脑接受和加工了这些刺激的属性,会产生兴奋状态,但是当人脑反复接受同一种感官刺激,这种兴奋状态就会逐渐淡化^①。心理语言学认为,语言的使用和言语的表述需求密切相关。人类求新求异的审美心理反映在语言上就是力求变化创新的心理。具体到词汇系统来说,术语原本是“深居简出”的行业用语,一旦它融入寻常文体,既能准确表述常规词语的理性意义,又能增加语句的美感和新鲜度,对于语言使用者来说,精美形式与交流实用兼具的一举两得是其乐于追求的目标。同时,术语出现在此前极少进入的陌生语用场合,与上下文构成新颖的组合形式,这种对常规的超越和突破可以实现特定的修辞功能,激发受众阅读的好奇心,提升受

众对信息的关注度。例如:

(15)今年主要目标任务完成得稳、完成得好,使“十二五”规划胜利收官、划上圆满句号,也为“十三五”时期发展顺利开局和实现第一个百年目标奠定了坚实基础。(《人民日报》2015年12月23日)

“收官”一词的泛化在各类工程、政治经济、文体赛事活动的报道中随处可见。“收官”在《词典》中的释义为:围棋术语,指棋局进入最后阶段,泛指工作接近结束、收尾^②。例(15)中“收官”的意思和围棋比赛已无关联,但因其文字组合别具一格,被借用来比喻“‘十二五’规划的结束、收尾”。“收官”在围棋之外的领域里使用,让人感觉耳目一新,达到了鲜活力十足的表达效果。换句话说,例句中的“收官”可以用“结束”或者“收尾”等词语替换而不会造成语句信息的改变,但是不借助术语的泛化,表达的效果就会打折扣。再如:

(16)太空搭起新“鹊桥” 陕西航天力量又现“神助攻”(《人民日报》2018年5月21日)

“助攻”是军事和体育术语,《词典》对“助攻”分列了两个义项,注释为:1.以部分兵力在次要方向上配合主力进攻(区别于“主攻”);2.(球类比赛中)协助进攻^③。例(16)中的“助攻”实际上抽离了“进攻”的意思,侧重强调“帮助”或“助力”,但是这两个常规化的表达方式达不到求新求异的效果,换用“助攻”突破了原本寻常的语言表达,新颖生动的说法符合现代人的心理需求,更容易吸引受众的“眼球”。因此,泛化的第一个动因就是,基本词汇中已经存在表达相关意思的单个词语,出于创新表达效果和提高受众关注考虑,把某些原词义和相关意思有比喻关系的术语借用至新语用场合,完成泛化。此类比较典型的还有通信术语“解码”、体育术语“黄牌”“分水岭”等。

(二) 经济表达语言,追求省力快捷

语用经济是相对于冗赘而言的。法国语言学家马丁内首先提出“经济原则”,强调“在言语活动中尽可能地减少力量消耗,使用比较少的、省力

①戴维·迈尔斯:《心理学(第9版)》,黄希庭等译,人民邮电出版社2013年版,第81页。

②《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1200页。

③《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1713页。

的或者具有较大普遍适用性的语言单位”^①。国内学者对此也多有论及,“经济即指如果一个词足够的话,决不用第二个”^②。“语言的经济原则是在表意明晰的前提下,为了提高语言的交际效率,尽可能采用简洁的语言符号形式。”^③术语泛化正是“以最小代价换取最大收益”经济原则的体现。当表述某些较复杂的行为或状态时,如果现有词汇中意义相当的词语存在缺位,只能通过字符增加的短语来阐释,术语泛化就提供了解决问题的可能。术语简短且对内容高度概括,使得部分术语能够被借用,嫁接到新的事物上,在不增加词汇系统中新词数量而造成记忆负担的前提下,跨越固有语用场合比喻性表述新的含义。例如:

(17)唯有在公共服务的选择上,与群众意愿、需求实现充分对接,才能让群众满意。(《人民日报》2014年7月2日)

(18)对口支援部委倾力帮扶,赣州主动对接,积极跟进,共同推动对口支援工作取得阶段性成效。(《江西日报》2014年7月1日)

《词典》对“对接”分列了两个义项,注释为:1.指两个或两个以上飞行中的航天器(航天飞机、宇宙飞船等)靠拢后接合成为一体;2.泛指互相衔接,互相联系起来^④。“对接”属航空航天术语,语用场合有限,虽然表示的也是“衔接”的意思,但不同的是,航天器的衔接更为强调“接合成为一体”,突出了“紧密接触”的含义。例(17)和例(18)中的“对接”在句中就表达了“紧密衔接、联系”之意,普通语用场合中,如果不借助泛化,这一含义需要通过偏正结构的词组来完整阐释,而术语“对接”的使用却能让语句精炼,正是言简意赅经济原则的体现。再如:

(19)借助于三级城运系统,市、区、街镇、网格、社区(楼宇)五级各自履行管理职能,每一级为下一级赋能,上级帮助下级解决共性难题,对疑难杂症进行会诊会商,共同保障城市安全有序运行。

(《人民日报》2020年4月29日)

(20)本次论坛以“能源革命、清洁能源示范、共建共享、绿电特区”为主题,聚焦能源热点,分析国际能源发展形势,积极谋划中国清洁能源发展未来,会诊把脉青海省创建清洁能源示范省的实现路径。(《人民日报》2020年10月13日)

“会诊”是医学术语,《词典》释义为:几个医生共同诊断疑难病症^⑤。强调的是从医学角度对人们的精神和体质状态作出的判断。但在例(19)的语境中,其含义已不再局限于医学范围,而转变为广义上的“共同商量”。例(20)中“会诊”一词的搭配功能进一步增强,后接宾语“实现路径”,说明“会诊”还包含了“提出对策”的意思。由此可见,“会诊”通过泛化进入新的语用场合实现了句意表达高度凝练的效果。因此,泛化的第二个动因就是,词汇中没有准确表达相关意思的单个词语,为了避免使用词组而增加语句累赘,通过术语的泛化实现精简化表达。此类比较典型的还有航船术语“搁浅”、股票术语“解套”、计量术语“定盘星”等。

(三) 社会快速发展,传媒助推扩散

社会语言学认为,语言是一种社会现象,语言变化也是社会变化的投射。词义的发展是和社会的发展、人们对现实现象的认识的变化紧密联系着的^⑥。随着我国经济社会的发展和物质生活水平的提高,人民群众的精神文化需求迅速增长,文化、体育消费能力大大加强,欣赏水平不断提高。很多曾经相对小众的文体活动,逐渐被关注甚至进入大众化的消费领域,为术语的泛化提供了良好的基础。进入互联网时代后,各大传统媒体纷纷进行平台化转型,微博、微信公众号等平台的迅速崛起及火爆,将自媒体的蓬勃发展推向了一个新的高峰,更是为术语的迅速传播与“曝光”增添了一把柴薪,人们对其含义由陌生转为习以为常地接受,并逐渐泛化运用到普通语用场合。例如:

(21)在前期长达五年的布局之后,

①周绍珩:《马丁内的语言功能观和语言经济原则》,《国外语言学》1980年第4期。

②郭秀梅:《实用英语修辞学》,江苏人民出版社1985年版,第105页。

③徐正考,史维国:《语言的经济原则在汉语语法历时发展中的表现》,《语文研究》2008年第1期。

④《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第330页。

⑤《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第585页。

⑥叶蜚声,徐通锵:《语言学纲要(修订版)》,北京大学出版社2010年版,第244页。

BAT三大自动驾驶图商巨头进入新的赛点。(《经济观察报》2019年6月28日)

(22)国货崛起正当时,联想图像迎来打印领域破局赛点(中国日报网2020年6月16日)

赛点本来是网球运动的专用术语,后来扩大到其他球类赛事。《词典》释义为:网球、乒乓球、羽毛球等球类比赛一场进行到最后阶段,一方再得分即可获胜,这时成为比赛的赛点^①。网球最初因耗资昂贵被称为“贵族运动”,随着我国居民收入水平的提高以及消费结构的变化,电视、纸质及网络等媒体对网球赛事的持续转播报道,推动网球运动在中国的普及率不断提高,逐步发展成为大众喜爱的运动健身项目。“赛点”的含义很快被更多人熟知,范围也扩大到被用来泛指决定竞争胜负的关键时刻或节点。再如:

(23)一线城市房价飙涨,也使得大量投资客返场。(新华网,2016年2月3日)

(24)“迟来的春节”,不仅是“团圆”这一主题送给国人的一次“返场”,更是许多横亘在春节、元宵节与国庆、中秋之间的共同经历与记忆。(《经济日报》2020年10月3日)

“返场”是文艺演出的专用术语,在音乐会、舞剧、话剧等高雅艺术上尤为常见。《词典》释义为:演员演完下场后,应观众要求,再次上场表演^②。从鲜有机会接触高雅艺术到顶级的演出接踵而至,越来越多的爱好者在不断接受熏陶的过程中对大量的术语耳熟能详,这同样为“返场”出圈用来表达“返回”“重温”等意思提供了基础。因此,泛化的第三个动因就是,经济社会发展催生了人们更为丰富的精神文化需求,来自文体等多元消费领域的术语逐渐进入大众视野,并借助互联网时代发达的传播技术实现泛化。此类比较典型的还有赛车术语“弯道超车”、棒球术语“出局”、交响乐术语“乐章”等。

四 术语语用场合泛化的发展态势

语言是人类最重要的交际工具,存在于群众不间断的使用之中,这种性质决定它的发展只能

是缓慢演变的,不会对群众日常交际中的语言理解造成困扰,而且语言系统内部各个要素的发展速度也有快慢之分。术语泛化的过程同样呈现出渐变性和不平衡性两大态势^③。

(一)泛化的渐变性

“旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家。”术语从常驻根据地横跨至更宽广的势力范围,一般是先打开固有藩篱的小缺口,在一两个新场合发挥能量,进而不断扩张地盘,最终形成星火燎原之势被普遍认同和接受。这种发展运行的轨迹和渐变性态势,通过比较最近20多年来不同版本的《现代汉语词典》对术语义项的设立及注释的变化,可以观察得更为明显。例如:物理术语“节点”一词在《现代汉语词典》(第6版)中仅单列一个义项,注释为:电路中连接三个或三个以上支路的点。到了《现代汉语词典》(第7版)中,义项除保留上一版的以外,还增加了一个义项,注释为:指整体事物中的某个关键点。此义项的增加即是《现代汉语词典》(第7版)对术语泛化现象的关注和反映,也从侧面体现了术语的使用从“闭门自守”到“开放共享”的动态变化。再如:物理术语“聚焦”一词在《现代汉语词典》(第3版)中仅单列一个义项,注释为:使光或电子束等聚集于一点。到了《现代汉语词典》(第5版)中,义项除保留上一版的以外,还新增了一个义项,注释为:比喻视线、注意力等集中于某处。同类情况的还有经济术语“透支”和物理术语“向心力”,《现代汉语词典》(第5版)增加新比喻义项;物理、数学术语“投影”,《现代汉语词典》(第6版)标注比喻用法等。此外,部分术语虽然在《词典》中暂时没有增设新比喻义项或标注比喻用法,但是在实际语用中词义丰富、泛化的迹象已经非常明显,比如物理术语“离心力”“共振”和股票术语“路演”、军事术语“冷战”等,预计在今后新版本《现代汉语词典》中其泛化特征很可能得到体现。

(二)泛化的不平衡性

第一,术语泛化是语言发展中很常见的现象,但就各个专业领域整体来看,军事、宗教、戏曲、医学、餐饮、体育、经济等领域内的术语泛化现象较

①《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第1121页。

②《现代汉语词典》编纂组:《现代汉语词典(第7版)》,商务印书馆2016年版,第363页。

③叶蜚声,徐通锵:《语言学纲要(修订版)》,北京大学出版社2010年版,第177页。

为突出,其他领域泛化涉及的词语则相对偏少,这和上述领域内的部分术语字面意思浅显易懂、人民群众关注度高、贴近大众日常生活等有着直接关系。而这些领域内部各自包含的术语的泛化也存在不平衡,例如军事类的“排头兵”和“破袭”,医学类的“软肋”和“痉挛”,体育类的“二传手”和“补位”,音乐类的“休止符”和“咏叹调”,物理类的“折射”和“微波”,每类中的前一个术语泛化的程度明显较高,后一个则偏低或暂时没有泛化现象。第二,同样是泛化,有的术语的衍生义和固有义的使用频率不相上下,各自拥有相当的适用领地,仍处于激烈的争锋相持之中,比如球类运动术语“叫停”、医学术语“动脉”等;有的术语的衍生义则后来居上,相比固有义的使用频率更高,泛化范围更广,出现在各类社会语用场合,比如排球术语“短平快”、数学术语“未知数”、物理术语“共鸣”等,泛化使用的场合远远超出专业场合;而有的术语的衍生义使用频率相对较低,泛化范围相对较为有限,只出现在个别领域,比如军事术语“制导”、物理术语“张力”、化学术语“元素”等,其原因可能是这类术语和前一类相比,理解难度稍大,需要受众具有一定的文化层次,从而影响了其泛化的速度。第三,不平衡性还体现在成对的反义词中,有的是成对的两个词的泛化现象都很常见,比如“离心力—向心力”“前奏—尾声”等;有的是成员之一的泛化已成既定态势,另一方的泛化并不积极或没有明显迹象,比如“工笔(无明

显泛化迹象)—写意”等,这可能与语言使用者心理上认为这类词语带来的美感不够有关,今后的泛化走向如何,还有待进一步观察。

结语

术语语用场合的泛化是语言发展的必然现象,某些术语通过隐喻和转喻两条不同路径实现语用场合的泛化,在一定条件下取得全民性,从一般词汇向基本词汇转变,扩充丰富了共同语的词汇系统。与一般词汇中语词的词义扩大相比不同的是,绝大部分术语原本是特定领域的专用词语,与日常生活联系并不紧密,基本上不被行业以外的人所熟知。术语泛化现象不断出现,科技进步、经济发展、人民群众物质精神生活水平的提升是主要背景,特定领域中相关知识得到一定程度的普及,术语才具有广泛运用的群众基础,互联网时代传媒技术的发达又为术语泛化提供了强大的助推力量。同时,术语形式简短,泛化所带来的新奇时髦的表达效果更是其显著特色。术语的泛化是渐变和不平衡的,部分术语从“专业圈”完全进入“大众圈”,必然经历循序演进的过程,在最初可能因过度陌生造成受众的理解偏差,甚至被视为“用词不当”。所以,术语泛化应该把握一个标尺,既要充分利用其积极的表达效果,又要防止滥用后对语言交际带来的消极影响,确保词语的规范化运用和健康发展。

Generalization of Technical Terms in Pragmatic Situations

HU Si-ke

(Chengnan College, Hunan First Normal University, Changsha 410002, China)

Abstract: In addition to continuing to be used in the inherent fields, some technical terms included in *The Modern Chinese Dictionary* are gradually used across a variety of pragmatic occasions. The path of term generalization has both similarities and differences. The similarities lie in the high semantic transparency, which has entered the public sharing circle, while the differences are that the original meaning and the derived new meaning can be related through metaphor and metonymy. The motivation of term generalization includes the realization of specific rhetorical functions, making up for the lack of refined and simplified expression in the vocabulary system, and the boost of the rapid development of economy and society. In the process of generalization, terms show two development trends, namely gradual change and imbalance.

Key words: *The Modern Chinese Dictionary*; technical term; pragmatic situation; generalization

(责任校对 游星雅)